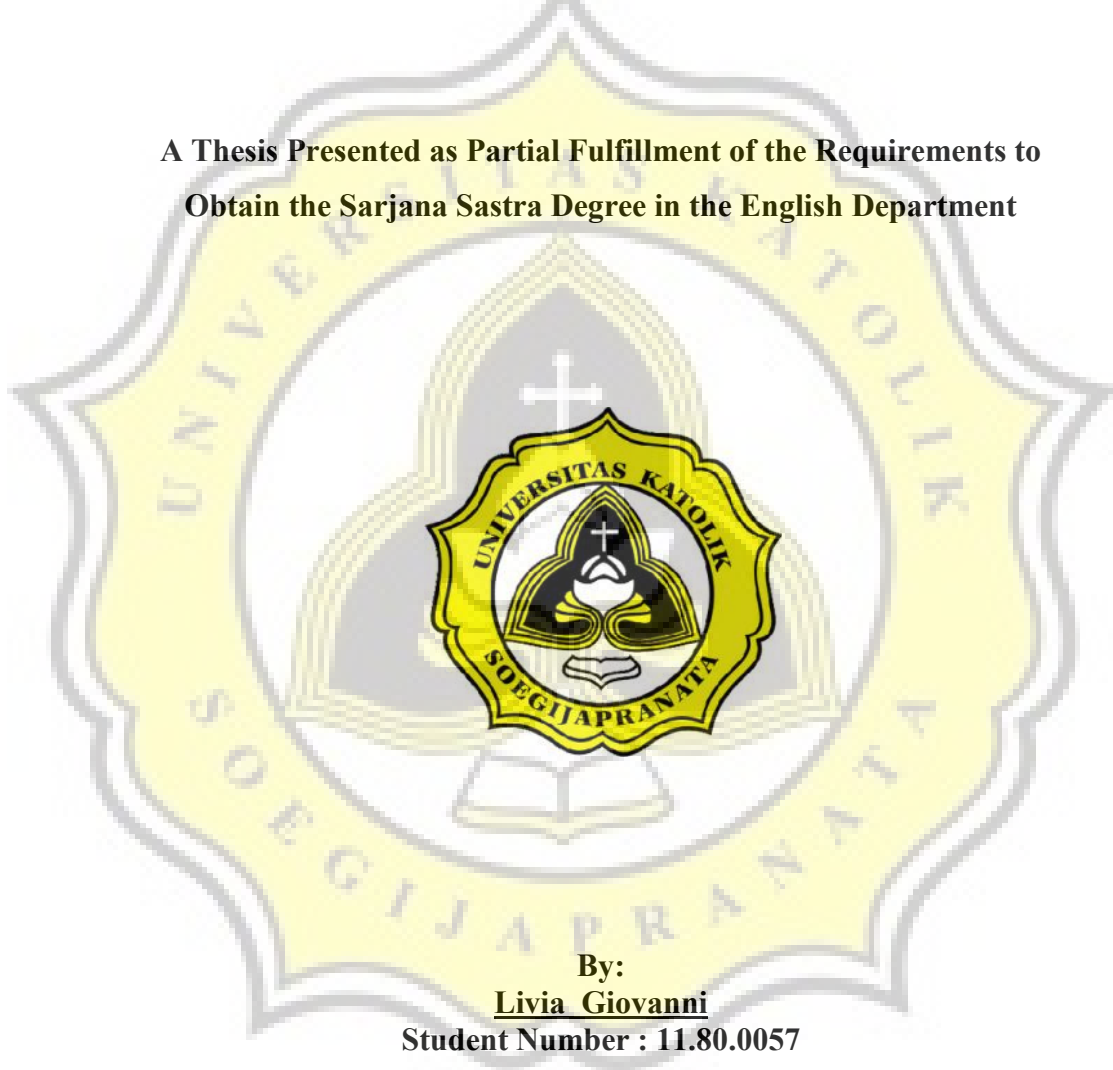


**AN ERROR ANALYSIS IN THE PRONUNCIATION OF
RETROFLEXED SOUNDS IN STANDARD CHINESE :
A CASE STUDY OF CHINESE SPOKEN IN SEMARANG
CHINATOWN**

**A Thesis Presented as Partial Fulfillment of the Requirements to
Obtain the Sarjana Sastra Degree in the English Department**



**By:
Livia Giovanni
Student Number : 11.80.0057**

**FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY
SEMARANG**

2015



A THESIS ON

**AN ERROR ANALYSIS IN THE PRONUNCIATION OF
RETROFLEXED SOUNDS IN STANDARD CHINESE :
A CASE STUDY OF CHINESE SPOKEN IN SEMARANG
CHINATOWN**

By:

Livia Giovanni

Student Number: 11.80.0057

Approved by

Dra. Cecilia Titiek Murniati MA, PhD.

9th November 2015

Major Sponsor

Emilia Ninik Aydawati, S.P.M.Hum.

9th November 2015

Co-Sponsor

**A thesis defended in front of the Board of Examiners in November 9th 2015 and
declared acceptable**

BOARD OF EXAMINERS

Chairperson (major): Dra. Cecilia Titiek Murniati MA, PhD

Secretary (co) : Emilia Ninik A., SP., M.Hum.

Member (examiner) : Antonius Suratno, Ph.D

Semarang, November 9th 2015

Faculty of Language and Arts

Soegijapranata Catholic University

Dean,

Angelika Riyandari, Ph.D

NIP: 056.4.1998.768



ACKNOWLEDGEMENT

I would like dedicate my thesis and biggest gratitude to the Designer and Creator of this Universe whose love and blessings are eternal that always flow just like the river that is never dry. Lord Jesus, I love You. I also would like to thank some people in my life who are special and important for me:

1. Mama and Deded, the word “thank you” that is stated for millions times could not even sufficient for both of you. Thank you for your endless love, for your effort to give and do the best as you can do for me. Life value that you have taught me are really useful during my living that has been for years far away from home. Oh my God, I am dropping my tears while I am typing this. I do realize that you have taught me so strict, not as flexible as other parents do, but it made me to become the present Livia to face everything that is coming to me while you are not around. I cannot imagine what could happen to me if you taught me in the opposite way. Lots of thank and love to you and I pray that God always bless you and protect you.
2. My siblings, Koko and Cicik, as the last child of the family, you have known me since I was still a baby. Lots of thanks to both of you for every single moment we have been through together. Your love and protection for me as my older brother and sister are meaningful to me and I am sure

that I would not have any of them if I had other siblings. So much love and prayer from me to you.

3. My major sponsor, **Dra. Cecilia Titiek Murniati MA, PhD.**, Even though the first time we met was when I was asking you about this thesis, but I knew that we will be very close. I will never forget the day I went to your home to do my proposal and then I went back home so late because of the traffic jam. It was *takbiran*. So many thanks for all your time and sharing through this last three years. And I highly respect and appreciate all your encouragement, motivation, and understanding about my condition in which I focus more on my work instead of my thesis, but you never give up on me. And for this couple of weeks, I have made your days more like a rush hour with this thesis while you also have so many things to do in this tiny time. I do apologize for this, Mom. Nevertheless, this thesis is impossible to be finished without you. Big thanks and many thumbs up for you, Mom.
4. My co-major sponsor, **Emilia Ninik Aйдawati, S.P.M.Hum**, you are a great teacher, Mom. I love the way you teach in which you mastered your material very well and your ability to transfer your knowledge to other people is awesome. I still remember the psycholinguistics class where most of the students did not understand any point of it. But the assignments you gave us made us read more and more and finally we got the point. I honestly did not like you before for some things but when I saw your sympathy to a student who was crying in your office, I realized

that you are actually a very kind person and has so much care to everyone. Lots of thanks to you to be a very big part of my dream, this thesis would not be finished without your advice and suggestion. Thanks a ton, Mom.

5. My beloved lecture **Dr. Ekawati M.Dukut., M.Hum.**, whom I usually call as Bunda. So many thanks to you for giving me such awesome experience as your assistant. I enjoyed every moment I spent in your office, talked to you about many things, discussed with you about the papers we had to put in our journal. Your suggestion, supports, encouragement and motivation made my days easier to go through in the new environment in the Faculty of Language and Arts. You also introduced me to Pak Santo who helps me in struggling with my scoliosis. Lots of thanks to you, Bunda.
6. All of the lecturers and staffs in the Faculty of Letters, thanks so much to make all of the classes to be awesome. I had so much fun during the college life in this faculty. You made me feel acceptable here in a circumstance that was actually new for me.
7. My best friend Karina, thanks a lot to help me in this thesis. You have sent me yours so I could have some points of view in typing mine. I would also like to thank your beloved husband, Brian, who taught me to make reference list using APA format. Thanks to both of you to let me be a part of your wonderful wedding. God bless you always.
8. My partners in the so called craziness, Tomy, Ci Vivi, Yohana, Yosep, and Ryan. Thanks a lot for all moments we have spent together. I can be the

real me when I am with you. We are more than friends, we are brothers and sisters. You make my day life to be so much fun to go through. Ko Tomy, thanks a lot for always being there in my every sorrow and happiness. Ci Vivi, thank you for spoiling me with the sister's love while I am far away from home. Yohana and Yosep, thank you for your accompany and craziness, I can laugh madly loudly when I am with you. Ryan, thank you for your sharing in everything about loving dogs. I have got many new points of view since I met you. Thanks for everything, Guys.

9. My friends in the Faculty of Language and Arts Vena, Flo, Citra, Maria, Yosi, Sabrina, and others whose names I cannot mention one by one. Thank you to make me enjoy the days in the Faculty of Language and Arts.
10. All of the members of *Himpunan Kaligrafi Semarang* and the reviewer whose I can mention one by one, thank you for teaching me calligraphy and willing to participate in my research. Without you this thesis is impossible to finish.

With love,

Livia Giovanni

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE	i
PAGE OF APPROVAL	ii
BOARD OF EXAMINERS	iii
POEM	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
TABLE OF CONTENT	ix
TABLE OF FIGURES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii
ABSTRACT	xiv
ABSTRAK	xv
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Field of the Study	3
1.3. Scope of the Study	3
1.4. Problem Formulation	3
1.5. Objectives of the Study	3
1.6. Significance of the Study	3
1.7. Definitions of Terms	3
CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW	6
2.1. Previous Study	6

2.2. Indonesian Chinese	7
2.3. Semarang Chinatown	7
2.4. Mandarin Chinese (Standard Chinese).....	8
2.5. The Phonology of Standard Chinese	9
2.5.1. Phonology.....	9
2.5.2. Consonants.....	12
2.5.3. Vowels	15
2.5.4. The Syllables	20
CHAPTER 3: RESEARCH METHODOLOGY	23
3.1. Method of Data Collection.....	23
3.2. Participants.....	23
3.3. Instruments.....	24
3.3.1. Test	24
3.4. Procedures	27
3.5. Data Analysis	27
CHAPTER 4: DATA ANALYSIS	29
4.1. Analysis of Pronunciation Errors of Sound /tʃ/.....	29
4.2. Analysis of Pronunciation Errors of Sound /tʃ ^h /	33
4.3. Analysis of Pronunciation Errors of Sound /ʃ/.....	46
4.4. Analysis of Pronunciation Errors of Sound /z/.....	41
4.5. Analysis of Pronunciation Errors of Sound /əθ/	43
CHAPTER 5: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	46

5.1. Research Conclusion.....	46
5.2. Research Limitations	48
5.3. Suggestions for Further Research	49
BIBLIOGRAPHY	50

APPENDIX

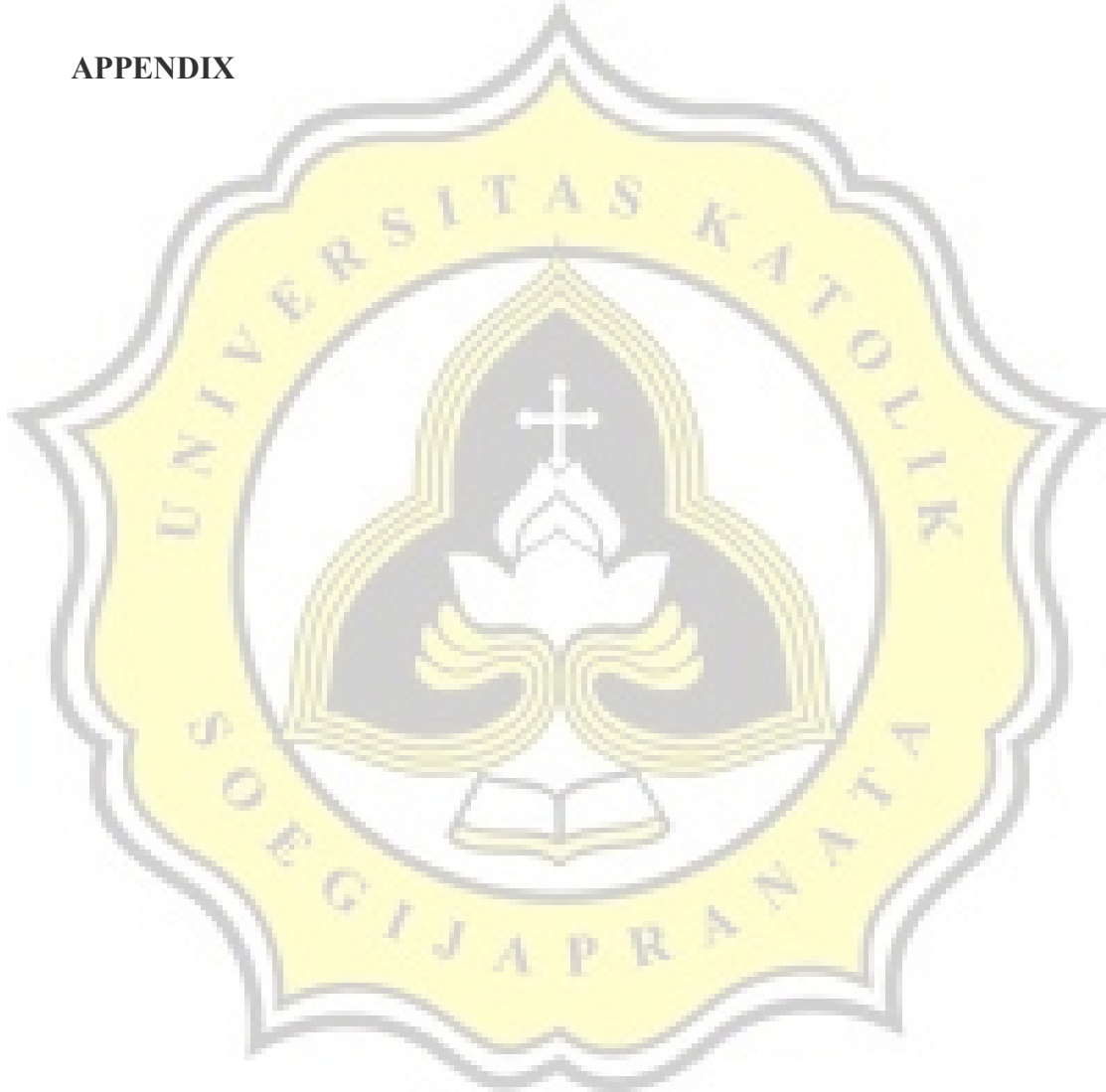


TABLE OF FIGURES

Figure 1. IPA chart revised (2005 revision).....	11
Figure 2. Place of articulation.....	12
Figure 3. Standard Chinese consonants (Duanmu 2007, p.24).....	13
Figure 4. Bilabial sounds production.....	13
Figure 5. Dental sounds production.....	14
Figure 6. Retroflex sounds production.....	14
Figure 7. Velar sounds production.....	14
Figure 8. The IPA vowels.....	16
Figure 9. Standard Chinese vowels (Duanmu 2007, p. 35).....	17
Figure 10. Variants of the mid vowel (Duanmu 2007, p. 37).....	17
Figure 11. Variants of the low vowel (Duanmu 2007, p. 39).....	18
Figure 12. The combination between initials and finals in forming syllables of the standard Chinese.....	22
Figure 13. The reading test given to the participants.....	26

LIST OF APPENDICES

APPENDIX 1. THE IPA CHART

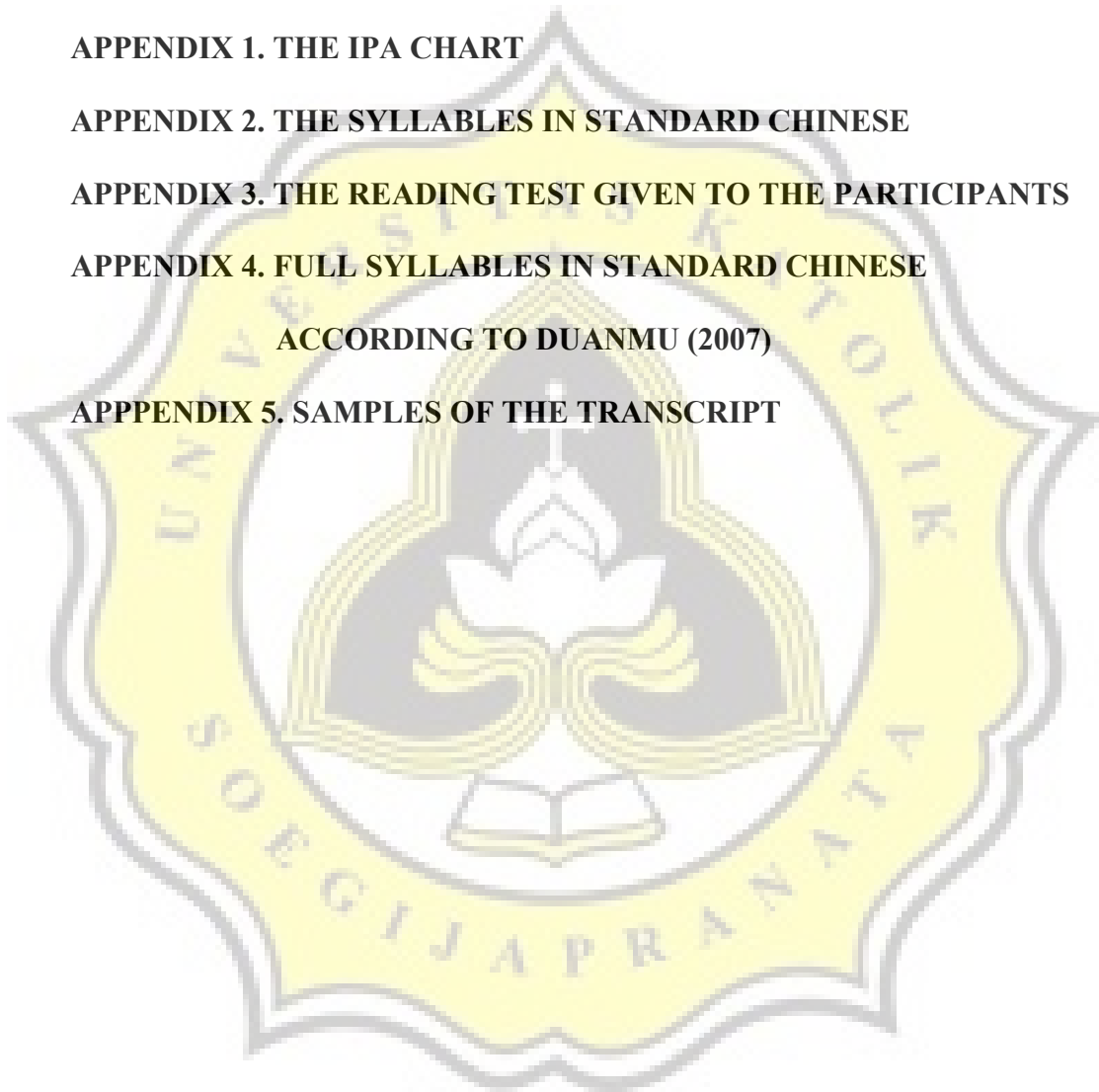
APPENDIX 2. THE SYLLABLES IN STANDARD CHINESE

APPENDIX 3. THE READING TEST GIVEN TO THE PARTICIPANTS

APPENDIX 4. FULL SYLLABLES IN STANDARD CHINESE

ACCORDING TO DUANMU (2007)

APPENDIX 5. SAMPLES OF THE TRANSCRIPT



ABSTRACT

Examining how Chinese people in Semarang pronounce the Chinese retroflex sounds shows that this study is a phonology research. There are 15 participants got involved in this study. Utilizing a reading test consisted of the five Chinese retroflex sounds zh [tʂ], ch [tʂʰ], sh [ʂ], r [ʐ] and er [ə̃] with about twenty repetitions of each sound. The result showed that most of the participants pronounced them incorrectly in which the participants produced more fricative sounds instead of retroflex sounds. These pronunciation errors cause the sentences and phrases in the test become literally meaningless or change its meaning. Meanwhile, the listeners could still understand the meaning because of their recognition of Indonesian phonology and they also used the context-based interpretation.

Keywords: Indonesian Chinese, Semarang Chinatown, standard Chinese, phonology, retroflex sounds, fricative sounds, mother tongue, context-based interpretation

ABSTRAK

Menguji bagaimana orang Tionghoa di Semarang melafalkan bunyi-bunyi retroflex dalam Bahasa Mandarin menunjukkan bahwa penelitian ini merupakan penelitian fonologi. Ada 15 partisipan yang terlibat dalam studi ini. Menggunakan test membaca yang mengandung kelima bunyi retroflex dalam Bahasa Mandarin zh [tʂ], ch [tʂʰ], sh [ʂ], r [ʐ] dan er [ə] dengan sekitar 20 repetisi untuk masing-masing bunyi. Hasilnya menunjukkan bahwa kebanyakan partisipan melafalkan bunyi-bunyi tersebut dengan tidak tepat di mana mereka lebih banyak mengeluarkan bunyi-bunyi frikatif daripada bunyi retroflex. Kesalahan-kesalahan dalam pengucapan ini membuat kalimat dan frase pada test tersebut secara harafiah menjadi tidak memiliki arti atau berubah artinya. Sementara itu, pendengar masih bisa mengerti arti yang dimaksud karena pengenalan mereka terhadap fonologi Bahasa Indonesia dan mereka juga menginterpretasi berdasarkan konteks.

Kata kunci : Orang Tionghoa Indonesia, Pecinan Semarang, Bahasa Mandarin standar, fonologi, bunyi retroflex, bunyi frikatif, bahasa ibu, interpretasi berdasar konteks